

ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

ДОГОВОР

26.08.60

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О РЕЖИМЕ  
СОВЕТСКО-ФИНЛЯНДСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ  
ГРАНИЦЫ И О ПОРЯДКЕ УРЕГУЛИРОВАНИЯ  
ПОГРАНИЧНЫХ ИНЦИДЕНТОВ

<Изменения:

Протокол от 1 апреля 1969 г.; НГР:С6900048,

Протокол от 12 мая 1997 г.; НГР:Р9706002>

Правительство Союза Советских Социалистических  
Республик, с  
одной стороны, и Правительство Финляндской Республики, с  
другой,  
желая определить меры, необходимые для поддержания в  
должном  
порядке режима советско-финляндской государственной  
границы, а  
также желая предотвратить возникновение пограничных  
инцидентов, а  
в случае их возникновения - обеспечить быстрое  
расследование и  
урегулирование таковых, решили заключить с этой целью  
настоящий  
Договор и назначили для этого своими Уполномоченными:  
Правительство Союза Советских Социалистических  
Республик - А.В.  
Захарова, Чрезвычайного и Полномочного Посла СССР в  
Финляндской  
Республике;  
Правительство Финляндской Республики -  
Ральфа Тэрнгрена, Министра иностранных дел  
Финляндской  
Республики,

которые по предъявлении своих полномочий, найденных в полном порядке и надлежащей форме, согласились о нижеследующих постановлениях.

## Раздел I

### Прохождение линии границы, пограничные знаки и уход за границей

#### Статья 1

1. Линия государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой, установленная Мирным Договором между Российской Советской Федеративной Социалистической Республикой и Финляндской Республикой от 14 октября 1920 года, Мирным Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой от 12 марта 1940 года, Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о передаче в состав территории Советского Союза части государственной территории Финляндии в районе гидроэлектростанции Янискоски и регулирующей плотины Нискакоски от 3 февраля 1947 года, Мирным Договором между Союзными и Соединенными Державами, с одной стороны, и Финляндией, с другой, от 10 февраля 1947 года и Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о границах

20 мая морских вод и континентального шельфа в Финском заливе от  
1965 года, проходит на местности таким образом, как она  
определена  
в протоколах-описаниях границы, картах границы,  
протоколах  
пограничных знаков и других документах демаркации,  
подписанных 28  
7 апреля 1938 года, 18 ноября 1940 года, 26 октября 1945 года и  
7 декабря 1947 года Смешанными пограничными комиссиями  
Союза ССР и  
Финляндской Республики, а также 5 апреля 1967 года  
Совместной  
советско-финляндской комиссией по обозначению морской  
границы  
между СССР и Финляндией в Финском заливе к северо-  
востоку от  
острова Гогланд (Суурсаари).  
<В ред. Протокола от 1 апреля 1969 г.; НГР:С6900048>  
2. Линия границы, определенная в вышеупомянутых  
документах,  
разграничивает также по вертикальным направлениям  
воздушное  
пространство и недра земли.  
Эта линия границы обозначается в настоящем Договоре  
словами  
"граница" или "линия границы".

## Статья 2

1. По сухопутным участкам, а также по пересекаемым  
линией  
границы стоячим и проточным водам граница проходит  
неподвижно по  
прямой линии от одного пограничного знака к другому.  
2. По участкам пограничных проточных вод, в том числе и  
по  
озерам, граница проходит по прямой, ломаной или кривой  
линии также  
от одного пограничного знака к другому, причем на  
пограничных

реках и ручьях граница идет по их середине или по  
середине  
главного рукава.

3. Острова на пограничных реках территориально отнесены  
к той  
или другой Стороне в зависимости от их положения  
относительно  
линии границы.

### Статья 3

1. На пограничных реках и ручьях прохождение линии  
границы  
изменяется соответственно с перемещением их середины,  
вызываемым  
естественными изменениями конфигурации берегов этих рек и  
ручьев.

2. Изменения, указанные в пункте 1 настоящей статьи, по  
мере  
надобности, совместно констатируются надлежащими  
властями обеих  
Сторон.

Документы, констатирующие изменения положения  
середины  
пограничных рек и ручьев, к основным документам  
демаркации не  
прилагаются, а хранятся надлежащими властями  
Договаривающихся  
Сторон, обслуживающими данный участок границы.

3. Изменения русла пограничной реки или ручья  
вследствие  
природных явлений, могущие повлечь за собой  
изменения  
территориальной принадлежности земельных угодий,  
имеющих ценность  
сооружений, построек и т. п., не изменяют  
первоначального  
прохождения линии границы, если Договаривающиеся  
Стороны не  
заключат о том специального соглашения.

4. В случае изменений, указанных в пункте 3 настоящей  
статьи, и

невозможности принятия мер по возвращению пограничной реки или ручья в прежнее русло, линия границы, проходившая ранее по реке или ручью, подлежит определению в пограничных документах созданной для этой цели Смешанной Комиссией, которые прилагаются к основным документам демаркации.

При проведении этих работ линия границы, проходившая ранее по реке или ручью ломаной или кривой линией, может спрямляться.

#### Статья 4

1. Граница на местности обозначена пограничными деревянными столбами, деревянными столбиками, копцами, каменными курганами, створными и бетонными знаками, вехами и буями, а также тригонометрическими и другими знаками, установленными на линии границы и выполняющими функции пограничных знаков.

<В ред. Протокола от 1 апреля 1969 г.; НГР:С6900048>

2. Характеристика каждого пограничного знака и его положение по отношению к линии границы определяется соответствующими демаркационными документами.

3. Обозначение линии границы по другой системе, которая не была принята при демаркации, или замена существующих пограничных знаков пограничными знаками другого типа может иметь место лишь по специальному соглашению обеих Договаривающихся Сторон.

#### Статья 5

Договаривающиеся Стороны обязуются содержать пограничные знаки,

СССР и установленные для обозначения линии границы между Финляндией, а также пограничные просеки в таком порядке, чтобы месторасположение, вид, форма, размеры и окраска знаков, ширина и чистота просек соответствовали бы всем требованиям, вытекающим из документов демаркации границы.

#### Статья 6

Уход за пограничными знаками распределяется между Договаривающимися Сторонами следующим образом:

1. За пограничными знаками, установленными на территории СССР, уход обеспечивает Советская Сторона, за пограничными знаками, установленными на территории Финляндии, уход обеспечивает Финляндская Сторона.

2. За пограничными знаками и центровыми столбиками, установленными на самой линии сухопутной границы, уход берут на себя:

- а) за знаками с четной нумерацией - Советская Сторона;
- б) за знаками с нечетной нумерацией - Финляндская Сторона.

3. Уход за пограничными знаками, установленными на самой линии морской границы в Финском заливе, на участке, расположенном к югу от вехи N 6, включая упомянутую вежу, а также пограничными знаками (буями) N 15, N 16 обеспечивает Советская Сторона, а на участке, расположенном к северу от вехи N 6, а также створными знаками, расположенными на островах Итякари, Каякари, Суурпетяйнен, и знаком на острове Койвулуото - Финляндская Сторона.

<В ред. Протокола от 1 апреля 1969 г.; НГР:С6900048>

## Статья 7

1. Пограничная просека во всю ширину, как она установлена на местности во время демаркаций советско-финляндской границы и определена в соответствующих постановлениях Смешанных Советско-Финляндских Демаркационных Комиссий, должна содержаться в должном порядке и по мере надобности очищаться от кустарников и прочих мешающих видимости зарослей. Не допускается возведение на пограничной просеке каких-либо сооружений, за исключением необходимых для обозначения границы. Запашка земли на просеке не допускается, если надлежащие власти обеих Сторон не договорятся о другом.

2. Каждая Сторона производит очистку пограничной просеки на своей территории. Надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон сообщают друг другу о предстоящем начале работ по очистке пограничной просеки не позднее, чем за 10 дней до их начала.

Представители надлежащих властей Договаривающихся Сторон имеют право присутствовать при этих работах.

## Статья 8

1. Осмотр состояния и месторасположения пограничных знаков надлежащие власти каждой Договаривающейся Стороны производят, согласно статье 6, по своему усмотрению. Однако, кроме

односторонних осмотров, должны производиться ежегодные совместные контрольные осмотры пограничных знаков представителями надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон.

2. Совместный контрольный осмотр пограничных знаков на сухопутной границе производится в июле месяце, на морской границе - весной, не позднее 30 суток после вскрытия льда, а зимой в тот же срок после образования льда. К моменту совместного контрольного осмотра морской границы каждой Стороной самостоятельно должна быть произведена установка вех.

О конкретных датах совместного контрольного осмотра пограничных знаков надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон улаиваются каждый раз особо.

3. В случае необходимости дополнительного совместного осмотра пограничных знаков в том же году, надлежащие власти одной Договаривающейся Стороны письменно извещают об этом надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны. Дополнительный совместный осмотр пограничных знаков производится не позднее, чем через 10 дней с момента извещения надлежащих властей одной из Договаривающихся Сторон.

4. При совместном осмотре пограничных знаков в случае необходимости могут быть произведены контрольные измерения на местности. Если при этом окажется, что данные измерений, помещенные в документах демаркации, не будут совпадать с данными,



полученными путем совместных измерений на местности, и если будет установлено, что положение пограничных знаков с момента демаркации не изменилось, решающими считаются данные измерений на местности.

5. Исправления и дополнения документов демаркации производятся по соглашению между Договаривающимися Сторонами и прилагаются к этим документам.

6. Совместные контрольные осмотры пограничных знаков на сухопутной границе включают в себя также и осмотр ширины и чистоты пограничной просеки.

7. В результате контрольного осмотра представителями надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон составляется акт в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и финском языках.

## Статья 9

1. В случае утраты, разрушения или порчи пограничного знака, надлежащие власти той Стороны, на территории которой этот пограничный знак находится или за которой он закреплен, немедленно принимают меры к его восстановлению или исправлению. О начале работ по восстановлению или исправлению пограничных знаков надлежащие власти одной Договаривающейся Стороны обязаны письменно извещать надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны не позднее, чем за 10 дней до начала работ.

2. Работы по ремонту пограничных знаков, закрепленных за той

или иной Стороной, согласно статье 6, производятся каждой из Договаривающихся Сторон самостоятельно. Представители надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны имеют право присутствовать при этих работах.

## Статья 10

1. Восстановление утраченных или разрушенных знаков производится надлежащими властями одной Стороны в присутствии представителей надлежащих властей другой Стороны. Вновь изготавливаемые при восстановлении пограничные знаки должны соответствовать образцам, установленным документами демаркации.

2. При восстановлении пограничного знака или пограничного столба следует обращать внимание, чтобы местоположение его не изменялось. При отсутствии ясных признаков местоположения утраченных пограничных знаков во время их восстановления надлежит руководствоваться документами демаркации; содержащиеся в них данные должны проверяться на месте контрольными инструментальными измерениями.

3. На водных участках границы при восстановлении или возведении пограничных знаков, поврежденных или уничтоженных половодьем или ледоходом, прежнее местоположение их в случае необходимости разрешается изменять и вновь устанавливать в местах, гарантирующих сохранность пограничных столбов. Изменения местоположения

пограничных столбов на водном участке границы производятся с

согласия обеих Договаривающихся Сторон.

4. <Исключен: Протокол от 12 мая 1997 г.; НГР:Р9706002>

5. В случае необходимости надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон могут по взаимному о том соглашению

устанавливать дополнительные пограничные знаки на линии границы,

не изменяя при этом самого прохождения линии границы.

Дополнительно установленные на государственной границе

пограничные знаки должны соответствовать образцам, установленным

документами демаркации. Установка дополнительных пограничных

знаков оформляется протоколом и схемой-кроки, которые прилагаются

к документам демаркации.

Об уходе за дополнительными пограничными знаками надлежащие

власти Договаривающихся Сторон улаиваются между собой.

<В ред. Протокола от 12 мая 1997 г.; НГР:Р9706002>

6. Надлежащие власти одной из Договаривающихся Сторон, если они

заметили утраченный, разрушенный или поврежденный пограничный знак

на территории другой Стороны или закрепленный за этой Стороной,

могут требовать от надлежащих властей другой Договаривающейся

Стороны восстановления или исправления пограничного знака. В этом

случае надлежащие власти той Стороны, на территории которой (или

за которой пограничный знак закреплен) обнаружена его утрата,

разрушение или повреждение, обязаны немедленно приступить к работе

по восстановлению или исправлению пограничного знака, но не

позднее, чем через 10 дней с момента получения  
письменного  
извещения об этом от надлежащих властей другой  
Договаривающейся  
Стороны.

7. Договаривающиеся Стороны примут меры к надлежащей  
охране  
пограничных или фарватерных знаков и будут привлекать  
к  
ответственности лиц, признанных виновными в  
перемещении,  
повреждении или уничтожении указанных знаков. В этих  
случаях  
поврежденные или уничтоженные жителями другой Стороны  
знаки будут  
восстанавливаться за счет этой Стороны.

## Раздел II

Порядок пользования пограничными водами  
и пересекающими линию границы железными,  
шоссейными  
и другими дорогами

### Статья 11

1. На всех пересекаемых линией границы реках, а также  
озерах и  
морских заливах, по которым проходит линия границы,  
пограничными  
водами считается полоса шириной в 100 метров по обе  
стороны от  
линии границы.

2. Участки рек, а также узкие озерные проливы, по  
которым  
проходит линия границы, считаются целиком пограничными  
водами.

### Статья 12

1. В узких озерных проливах и реках, по которым проходит  
линия

границы, плавучим средствам обеих Договаривающихся Сторон предоставляется право беспрепятственного плавания по ним.

2. Плавание судов (лодок) на озерах и реках, пересекаемых линией границы, разрешается только до линии границы.

3. Суда (лодки), плавающие в пограничных водах, могут приставать к берегу другой Договаривающейся Стороны и останавливаться на якорь на их середине только в том случае, если они находятся в бедственном положении (шторм, авария и т.д.). В этом случае надлежащие власти должны оказывать друг другу необходимую помощь.

### Статья 13

1. Плавучим средствам Договаривающихся Сторон разрешается плавание в пограничных водах только в дневное время суток, а в ночное время они должны находиться на причале у своего берега или на якорь в своих водах. Ночным временем считается время от заката до восхода солнца.

2. Все плавучие средства, плавающие в пограничных водах, должны быть снабжены соответствующими флагами своих государств и обозначены ясно видимыми номерами (белого или черного цвета) или присвоенными им наименованиями.

3. Плавучие средства одной Договаривающейся Стороны, плавающие в пограничных водах с соблюдением правил, изложенных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не могут быть задержаны властями другой

Договаривающейся Стороны или принуждены становиться на якорь, к причалу, а также подвергаться досмотру или проверке документов.

#### Статья 14

В случае обнаружения в пограничных водах или на берегах одной из Договаривающихся Сторон каких-либо неопознанных предметов или трупов животных, надлежащие власти этой Стороны принимают меры к установлению их принадлежности.

Опознание обнаруженных в пограничных водах или на их берегах трупов людей производится, в случае необходимости, совместно представителями надлежащих властей обеих Сторон.

#### Статья 15

Договаривающиеся Стороны будут заботиться о том, чтобы пограничные воды содержались в надлежащей чистоте и не подвергались каким-либо искусственным загрязнениям и засорениям. Они примут также меры против умышленных разрушений берегов пограничных вод.

#### Статья 16

<Исключена: Протокол от 12 мая 1997 г.; НГР:Р9706002>

#### Статья 17

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут по возможности обмениваться сведениями об уровне и количестве воды и состоянии

льдов на пограничных водах, если такие сведения могут служить для предотвращения опасности, создаваемой наводнением или ледоходом.

При необходимости эти власти также условятся о регулярной сигнализации во время половодья и ледоходов.

## Статья 18

Настоящий Договор не затрагивает сплавов лесных материалов в пограничных водах, движения по железным и шоссейным дорогам, а также по водным путям, пересекающим линию границы, каковые вопросы регулируются специальными соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

## Статья 19

Договаривающиеся Стороны будут принимать меры к тому, чтобы участки железных, шоссейных и других дорог и водных путей в местах пересечения ими границы и открытые для движения содержались в исправном состоянии. Ремонт их производится каждой Договаривающейся Стороной за ее счет до линии границы. Исключения из этого правила могут быть предусмотрены в соглашениях между соответствующими властями обеих Договаривающихся Сторон.

## Раздел III

Лесное хозяйство, рыболовство, охота  
и горное дело

## Статья 20

1. На участках, прилегающих к линии границы, каждая из Договаривающихся Сторон будет вести лесное хозяйство таким образом, чтобы не наносить ущерба лесному хозяйству другой Стороны.

2. При возникновении лесного пожара вблизи границы та из Договаривающихся Сторон, на территории которой возник пожар, должна принять по возможности все зависящие от нее меры по локализации и тушению пожара, а также недопущению распространения его через границу.

3. В случае угрозы распространения лесного пожара через границу та Договаривающаяся Сторона, с территории которой эта угроза возникла, немедленно предупреждает об этом другую Договаривающуюся Сторону для принятия соответствующих мер по локализации пожара на границе.

4. Если в силу природных явлений или при рубке леса деревья упадут за линию границы, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут меры к тому, чтобы эти деревья были вывезены на территорию той Стороны, которой они принадлежат. О таких случаях надлежащие власти той Стороны, которой принадлежат деревья, должны сообщать надлежащим властям другой Стороны.

## Статья 21

1. Жители каждой Договаривающейся Стороны могут заниматься



ловлей рыбы в пограничных водах до линии границы по правилам,  
действующим на их территории, при условии запрещения:  
а) применения взрывчатых, ядовитых, одуряющих веществ и других средств, влекущих за собой истребление и калечение рыбы;  
б) ловли рыбы в пограничных водах в ночное время суток.  
2. Охрана и разведение рыбы в пограничных водах, а также запрет  
вылова отдельных пород рыбы на тех или иных участках, сроки  
рыболовства и другие мероприятия, относящиеся к рыболовству, могут разрешаться специальными соглашениями между соответствующими властями Договаривающихся Сторон.

## Статья 22

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет следить за тем, чтобы существующие на ее территории правила охоты строго соблюдались вблизи линии границы и чтобы во время охоты стрельба и преследование зверя и птицы через границу не допускались.  
2. <Исключен: Протокол от 12 мая 1997 г.; НГР:P9706002>

## Статья 23

1. Для горного дела и для работ по изысканию минеральных ископаемых в непосредственной близости от границы действительны правила той Стороны, на территории которой расположены места разработок.  
2. Для обеспечения сохранности линии границы по обе ее стороны должны оставаться полосы шириною в 20 метров, в которых работы,

перечисленные в пункте 1 настоящей статьи, как правило, запрещаются и допускаются только в исключительных случаях, по соглашению между надлежащими властями Договаривающихся Сторон.

3. Если в отдельных случаях установление полос, указанных в пункте 2 настоящей статьи, нецелесообразно, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон установят по соглашению между собой другие предохранительные мероприятия, обеспечивающие сохранность линии границы.

#### Раздел IV

Компетентные и надлежащие власти  
<Название дано в ред. Протокола от 12 мая 1997г.;  
НГР:Р9706002>

#### Статья 24

1. Компетентными властями Договаривающихся Сторон для целей настоящего Договора являются:  
в Российской Федерации - Федеральная пограничная служба Российской Федерации с подчиненными ей Пограничными войсками;  
в Финляндской Республике - Пограничная охрана Финляндской Республики.  
Рабочим органом компетентных властей Договаривающихся Сторон является постоянно действующая совместная пограничная российско-финляндская рабочая группа. Компетентные власти Договаривающихся Сторон определяют ее состав, задачи и порядок работы.

2. Надлежащими властями, упомянутыми в настоящем Договоре, являются пограничные комиссары Российской Федерации и пограничные комиссары Финляндской Республики, а также их заместители и помощники.  
<В ред. Протокола от 12 мая 1997 г.; НГР:Р9706002>

## Статья 25

1. Пограничные комиссары и их заместители назначаются в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Финляндской Республики.

2. Договаривающиеся Стороны по дипломатическим каналам уведомляют друг друга об участках деятельности пограничных комиссаров и местах их пребывания, а также сообщают имена и фамилии пограничных комиссаров и их заместителей.

3. В случае когда заместители выступают в качестве представителя Договаривающейся Стороны, они пользуются всеми правами, предоставленными пограничным комиссарам.  
<В ред. Протокола от 12 мая 1997 г.; НГР:Р9706002>

## Статья 26

Пограничные комиссары могут назначать себе необходимое число помощников и привлекать к работе экспертов. Пограничные комиссары уведомляют друг друга об участках деятельности помощников, местах их пребывания и сообщают их имена и фамилии.  
<В ред. Протокола от 12 мая 1997 г.; НГР:Р9706002>

## Статья 27

1. Пограничным комиссарам и их заместителям  
выдаются  
составленные на русском и финском языках полномочия:  
Пограничным комиссарам Российской Федерации и их  
заместителям -  
директором Федеральной пограничной службы Российской  
Федерации;  
Пограничным комиссарам Финляндской Республики и их  
заместителям  
- начальником Пограничной охраны Финляндской Республики.

2. Помощники пограничных комиссаров получают  
составленные на  
русском и финском языках полномочия от  
уполномочивших их  
пограничных комиссаров.

3. Пограничные комиссары, их заместители и помощники,  
иные  
представители компетентных властей Договаривающихся  
Сторон, а  
также эксперты могут пересекать государственную  
границу и  
пребывать в пограничной зоне (приграничной местности)  
государства  
другой Договаривающейся Стороны в связи с исполнением  
функций,  
вытекающих из положений настоящего Договора.

4. Пограничные комиссары, их заместители и помощники  
пересекают  
государственную границу на основании полномочий,  
предусмотренных  
пунктами 1 и 2 настоящей статьи. При этом полномочия  
помощников  
должны быть завизированы Пограничным комиссаром  
другой  
Договаривающейся Стороны. Полномочия визируются  
каждый раз на  
срок, не превышающий 12 месяцев.

5. Иные представители компетентных властей  
Договаривающихся  
Сторон, а также эксперты и другие лица, деятельность  
которых  
связана с исполнением положений настоящего Договора,  
пересекают

государственную границу на основании удостоверений, которые выдают

пограничные комиссары. При этом удостоверения визируются

Пограничным комиссаром другой Договаривающейся Стороны.

Удостоверения визируются каждый раз на срок, не превышающий 12 месяцев.

6. Образцы полномочий и удостоверений, упомянутых в настоящей

статье, компетентные власти Договаривающихся Сторон утверждают

протоколом.

<В ред. Протокола от 12 мая 1997 г.; НГР:Р9706002>

## Статья 28

1. Переход государственной границы лицами, указанными в пункте

3 статьи 27 настоящего Договора, осуществляется на основании

предварительной договоренности между надлежащими властями о месте,

дате и времени перехода.

2. Лицам, предусмотренным в пункте 1 настоящей статьи,

гарантируется их личная неприкосновенность, а также неприкосновенность находящихся при них служебных документов. Они

имеют право брать с собой беспошлинно на территорию государства

другой Договаривающейся Стороны необходимые для работы предметы и

транспортные средства при условии их обратного вывоза.

<В ред. Протокола от 12 мая 1997 г.; НГР:Р9706002>

## Раздел V

### Сотрудничество пограничных должностных лиц

<Введен Протоколом от 12 мая 1997 г.; НГР:Р9706002>

## Статья 29

Сотрудничество компетентных и надлежащих властей Договаривающихся Сторон в целях исполнения настоящего Договора осуществляется:

- а) на встречах руководителей пограничных ведомств;
- б) на заседаниях постоянно действующей совместной пограничной российско-финляндской рабочей группы;
- в) на встречах и заседаниях пограничных комиссаров и их заместителей;
- г) на встречах помощников пограничных комиссаров или других уполномоченных на то представителей компетентных или надлежащих властей;
- е) посредством обмена письмами или использования других средств связи между компетентными властями и пограничными комиссарами.

### Статья 30

1. Встречи руководителей пограничных ведомств проводятся по взаимному согласию на основании ежегодного плана либо по необходимости.

2. Заседания постоянно действующей совместной пограничной российско-финляндской рабочей группы проводятся в соответствии с ежегодным планом работы либо по необходимости.

3. Встречи или заседания пограничных комиссаров проводятся по инициативе одного из них. Ответ на приглашение должен быть дан незамедлительно и, во всяком, случае, не позднее 48 часов с момента получения приглашения. Если предложенный срок встречи или

заседания не может быть принят, в ответе сразу же должен  
быть  
предложен другой срок.  
На заседание или встречу, на которые приглашает один  
из  
пограничных комиссаров, должен лично прибыть  
Пограничный комиссар  
другой Договаривающейся Стороны, если только он не  
отсутствует по  
уважительным причинам. В этом случае Пограничного  
комиссара  
заменяет его заместитель, заблаговременно уведомив об  
этом  
Пограничного комиссара другой Договаривающейся Стороны.  
По договоренности пограничных комиссаров встречи и  
заседания  
могут проводить также их заместители.  
Повестка дня заседания должна быть предложена  
одновременно с  
приглашением и установлена путем предварительных  
переговоров или  
обмена письмами. По взаимному согласию к рассмотрению  
также могут  
быть приняты вопросы, не указанные в повестке дня.  
4. Встречи помощников пограничных комиссаров  
проводятся по  
указанию пограничных комиссаров. Во время этих встреч  
помощники  
выполняют поставленные перед ними пограничными  
комиссарами задачи.  
Решения, принимаемые помощниками пограничных  
комиссаров, вступают  
в силу после утверждения пограничными комиссарами  
во  
взаимосогласованной форме.

## Статья 31

1. Встречи руководителей пограничных ведомств и  
заседания  
постоянно действующей совместной пограничной российско-  
финляндской

рабочей группы, а также встречи и заседания пограничных комиссаров и их заместителей оформляются протоколом по взаимному согласию или если на этом настаивает одна из Договаривающихся Сторон.

2. Встречи помощников пограничных комиссаров оформляются актом, если того требует характер данного пограничными комиссарами поручения.

## Статья 32

1. Пограничные комиссары договариваются о передаче служебной корреспонденции, связанной с их взаимными контактами, а также о необходимых средствах для поддержания связи и возможных пунктах встречи на границе.

2. Пограничные комиссары организуют обмен служебной корреспонденцией и связь между собой таким образом, чтобы обеспечить передачу писем и другой информации и прием ответной корреспонденции без задержки круглосуточно и в любой день недели.

3. Пограничные комиссары, их заместители и помощники должны лично производить передачу людей. Передачу корреспонденции, имущества и домашних животных могут производить иные представители Пограничных войск Федеральной пограничной службы Российской Федерации и Пограничной охраны Финляндской Республики по поручению пограничных комиссаров, и без их присутствия.

## Статья 33



Сторон Компетентные и надлежащие власти Договаривающихся обмениваются опытом и информацией, которые касаются, в частности:

- a) складывающейся на государственной границе обстановки;
- b) действующего в каждой из стран законодательства по вопросам охраны государственной границы и контроля за ее пересечением лицами;
- c) организации движения через государственную границу;
- d) развития пунктов пропуска через государственную границу;
- e) средств и методов выявления новой тактики в действиях лиц, незаконно пересекающих государственную границу, и их пособников, а также поддельных документов, используемых такими лицами.

#### Статья 34

Сторон 1. Компетентные и надлежащие власти Договаривающихся передают по своей инициативе или по запросу друг другу сведения, имеющие значение для:

- a) предупреждения, выявления или расследования незаконного пересечения государственной границы или незаконного провоза лиц через нее;
- b) выявления ненадлежаще оформленных или поддельных документов на право пересечения государственной границы;
- c) установления личности;
- d) предупреждения, выявления и расследования другой осуществляемой на государственной границе или в пунктах пропуска через нее незаконной деятельности, если это входит в компетенцию предусмотренных настоящим Договором властей.

2. Компетентные и надлежащие власти Договаривающихся Сторон могут отказать в передаче сведений, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, если это противоречит законодательству их государства или его международным обязательствам либо угрожает национальной безопасности.

### Статья 35

В целях обеспечения выполнения настоящего Договора, поддержания режима государственной границы в пунктах пропуска через нее и содействия в осуществлении без необоснованных задержек движения через границу лиц, транспортных средств, грузов, товаров и животных пограничные комиссары Договаривающихся Сторон принимают необходимые меры по организации сотрудничества должностных лиц, связанных с работой пунктов пропуска.

### Раздел VI

Предупреждение, выявление и расследование пограничных инцидентов  
<Введен Протоколом от 12 мая 1997 г.; НГР:Р9706002>

### Статья 36

Договаривающиеся Стороны обязаны:

1. Принимать необходимые меры для предотвращения инцидентов, которые могут возникнуть на государственной границе.
2. Расследовать и при необходимости разрешать все пограничные инциденты, в том числе:
  - а) обстрел через государственную границу лиц или территории государства другой Договаривающейся Стороны;

b) убийства или ранения лиц, находящихся на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, явившиеся результатом выстрелов через государственную границу, телесные повреждения и иное нанесение вреда здоровью, а также насильственные действия в отношении этих лиц;

с) оскорбительные действия против другой Договаривающейся Стороны;

d) незаконное пересечение государственной границы лицами;

e) незаконное пересечение государственной границы летательными аппаратами, морскими и речными судами, малыми плавсредствами;

f) перемещение через государственную границу в силу природных явлений имущества и инвентаря;

g) случаи перехода оленей и домашних животных через государственную границу;

h) перемещение, повреждение или разрушение пограничных или навигационных знаков;

i) распространение пожаров через государственную границу;

j) иные инциденты, препятствующие поддержанию на государственной границе надлежащего порядка и спокойствия.

### Статья 37

1. Расследование и разрешение пограничных инцидентов, перечисленных в статье 36, возлагаются на пограничных комиссаров Договаривающихся Сторон.

2. Пограничные инциденты, по поводу урегулирования которых пограничные комиссары не пришли к согласию, могут быть переданы на

разрешение компетентных властей Договаривающихся Сторон, и в частности рассматриваться постоянно действующей совместной пограничной российско-финляндской рабочей группой, либо на разрешение Договаривающихся Сторон в дипломатическом порядке.

3. Принятые компетентными властями или пограничными комиссарами

Договаривающихся Сторон совместные решения об окончательном

разрешении пограничного инцидента являются обязательными и не

подлежат пересмотру.

4. Пограничные инциденты, по поводу урегулирования которых

компетентные власти не пришли к согласию, могут быть возвращены на

разрешение пограничных комиссаров либо переданы на разрешение

Договаривающихся Сторон в дипломатическом порядке.

5. Положения настоящей статьи не исключают возможности передать

вновь на разрешение компетентных властей или пограничных

комиссаров вопрос, который рассматривался в дипломатическом

порядке.

## Статья 38

1. Договаривающиеся Стороны примут необходимые меры к

предотвращению, выявлению и пресечению незаконного пересечения

государственной границы лицами, в том числе по чужим или

поддельным документам, а также незаконного провоза лиц через нее.

2. Лицо, которое неумышленно пересекло государственную границу

и было задержано на территории государства одной из

Договаривающихся Сторон, возвращается в возможно короткий срок другой Договаривающейся Стороне. При этом другая Договаривающаяся Сторона обязана принять обратно это лицо.

3. Вопросы о возвращении лиц в случаях умышленного перехода ими границы, которые не могут быть решены непосредственно пограничными комиссарами, рассматриваются в дипломатическом порядке.

4. Пограничные комиссары согласуют между собой практические вопросы, связанные с возвращением лиц, указанных в пункте 2 настоящей статьи.

#### Статья 39

Пограничные комиссары, их заместители и помощники Договаривающихся Сторон могут по предварительной договоренности проводить на границе совместные расследования пограничных инцидентов. Руководство таким расследованием осуществляет та Договаривающаяся Сторона, на территории государства которой оно проводится.

По результатам расследования составляется акт или протокол, если того требует одна из Договаривающихся Сторон.

Совместное расследование пограничных инцидентов, предусмотренное настоящей статьей, не рассматривается как судебное следствие.

#### Статья 40

1. Пограничные Комиссары по взаимному о том соглашению устанавливают на границе пункты встреч, в которых производится

обмен их служебной корреспонденции, а также происходит передача людей и имущества.

О месте и времени каждой такой передачи договариваются между собой Пограничные Комиссары или их Помощники.

2. Передача людей должна производиться лично Пограничными Комиссарами, их Заместителями или Помощниками; передачу корреспонденции и имущества могут производить местные начальники пограничных войск СССР и пограничной охраны Финляндии по поручению Пограничных Комиссаров и без их присутствия.

3. Служебная корреспонденция должна приниматься круглосуточно, включая праздники и другие свободные от занятий дни.

4. Передача оленей, домашних животных и птиц производится по усмотрению Пограничных Комиссаров в пунктах встреч или в месте перехода животными границы, либо в другом месте.

5. Пограничные Комиссары устанавливают по взаимному соглашению образцы расписок, которые будут выдаваться при получении корреспонденции или при приемке животных и другого имущества.

6. Пограничные Комиссары условятся о сигналах, применяемых для вызова пограничной охраны другой Стороны.

7. Установление пунктов встреч на границе и определение сигналов, упомянутых в п. 6 настоящей статьи, будет произведено

Пограничными Комиссарами на первом их заседании после вступления в силу настоящего Договора.

Изменение числа и места нахождения этих пунктов встреч может

производиться Пограничными Комиссарами по взаимному соглашению.

## Статья 41

1. Пограничные Комиссары, их Заместители, Помощники, секретари, переводчики и эксперты могут переходить границу для исполнения своих служебных функций, вытекающих из постановлений настоящего Договора.

Пограничные Комиссары, их Заместители и Помощники переходят границу на основании предусмотренного статьей 28 настоящего Договора письменного полномочия, на котором должны быть фотокарточка и подпись владельца (образец полномочия - приложения 1 и 2). На полномочии Помощника должна быть также виза Пограничного Комиссара другой Стороны.

2. Секретари, переводчики и эксперты переходят границу на основании удостоверения, выданного Пограничным Комиссаром одной Стороны. На удостоверении должны быть фотокарточка и подпись владельца, а также виза Пограничного Комиссара другой Стороны (образец удостоверения - приложение 3).

3. Упомянутые в п. 2 визы, а также визы для Помощников Пограничных Комиссаров, выдаются на многократный переход границы сроком до 12 месяцев.

4. Лица, пребывание коих необходимо для выяснения какого-либо вопроса, могут переходить границу в обе стороны на основании удостоверения на разовый переход границы, действительного сроком до 24 часов. Удостоверения подписываются Пограничным Комиссаром

одной Стороны и визируются Пограничным Комиссаром  
другой Стороны

(образец удостоверения - приложение 4).

5. Группы рабочих переходят границу только в дневное  
время  
суток вместе с возглавляющими эти группы на основании  
общих

списков, являющихся приложениями к удостоверениям,  
выдаваемым  
возглавляющим группы, и завизированных Пограничным  
Комиссаром  
другой Стороны.

6. Рабочим одной из Договаривающихся Сторон,  
переходящим на  
территорию другой Стороны, не разрешается брать с собой  
ничего  
иного, кроме инструментов и средств транспорта, с условием  
их  
обратного вывоза, а также продуктов питания и табачных  
изделий,  
необходимых на время работы.

В случае, если производство работ будет продолжаться в  
течение  
нескольких дней, предметы эти могут быть оставлены на месте  
работы  
с согласия надлежащих властей другой Договаривающейся  
Стороны.

7. О случаях утраты удостоверений на переход границы  
надлежащие  
власти одной Договаривающейся Стороны немедленно  
извещают  
надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны.

Надлежащие власти обеих Сторон будут взаимно  
информировать друг  
друга об аннулировании удостоверений на переход границы.

## Статья 42

1. Переход границы совершается только в пунктах,  
установленных  
в соответствии со статьей 40 настоящего Договора, если  
Пограничные



Комиссары или их Помощники не условились о другом месте перехода границы.

2. О дне и часе каждого перехода границы лицами, указанными в пп. 1 и 2 статьи 41 настоящего Договора, следует заблаговременно, и, во всяком случае, не позднее, чем за 48 часов, уведомить ближайший орган пограничной охраны другой Стороны, который обязан выслать в пункт встречи своего сопровождающего.

3. Пограничные Комиссары, а также другие лица, упомянутые в пунктах 1 и 2 статьи 41 настоящего Договора, имеют право при переходе границы носить форму и личное оружие.

### Статья 43

1. Пограничным Комиссарам, их Заместителям и Помощникам, а равно другим лицам, упомянутым в пунктах 1 и 2 статьи 41 настоящего Договора, гарантируется их личная неприкосновенность, а также неприкосновенность находящихся при них служебных бумаг.

Вышеупомянутые лица имеют право брать с собой беспошлинно и без обложения другими сборами на территорию другой Стороны необходимые для работы предметы и средства транспорта, с условием обратного их вывоза, а также лично необходимые продовольственные продукты и табачные изделия.

2. Лица, упомянутые в пунктах 4 и 5 статьи 41 настоящего Договора, пользуются неприкосновенностью и не могут быть задержаны во время пребывания на территории другой Стороны.

3. Лицам, указанным в настоящей статье, выделяется охрана,

состоящая из одного или более человек, которая, во время пребывания этих лиц на территории другой Стороны, выполняет одновременно обязанности сопровождающего или сопровождающих.

#### Статья 44

Каждая из Сторон будет оказывать необходимое содействие лицам другой Стороны, находящимся на ее территории в связи с исполнением обязанностей по настоящему Договору, в получении этими лицами средств передвижения, квартир и средств связи со своими властями.

#### Статья 45

Право перехода границы для выполнения постановлений настоящего Договора приостанавливается полностью или частично по мере надобности в случае закрытия границы для движения через нее по санитарным или другим необходимым причинам. О приостановлении права перехода границы должны быть предварительно уведомлены надлежащие власти другой Стороны.

### Раздел VII

#### Заключительные постановления

#### Статья 46

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами состоится в Москве в  
возможно  
более короткий срок.

#### Статья 47

Настоящий Договор будет действовать в течение пяти лет,  
считая  
со дня вступления его в силу. Договор будет  
автоматически  
действовать в течение каждых последующих 5 лет, если ни  
одна из  
Договаривающихся Сторон не заявит за 6 месяцев до  
истечения  
очередного срока действия настоящего Договора о своем  
отказе от  
него или о желании внести в него какие-либо изменения.

#### Статья 48

Настоящий Договор заключен взамен утративших силу  
Договора  
между Правительством Союза Советских Социалистических  
Республик и  
Правительством Финляндской Республики о  
режиме  
советско-финляндской границы, подписанного в Москве 9  
декабря 1948  
года, и Конвенции между Правительством Союза  
Советских  
Социалистических Республик и Правительством Финляндской  
Республики  
о порядке урегулирования пограничных конфликтов и  
инцидентов,  
подписанной в Москве 19 июня 1948 года.  
Настоящий Договор составлен в двух экземплярах,  
каждый на  
русском и финском языках, причем оба текста имеют  
одинаковую силу.  
Подписан в Хельсинки 23 июня 1960 года.

По уполномочию

По уполномочию

Правительства Союза Советских  
Финляндской  
Социалистических Республик

Правительства  
Республики

А. ЗАХАРОВ

Р. ТЭРНГРЕН

\* \* \*

Ратифицирован Президиумом Верховного Совета СССР 28  
сентября

1960 года; Президентом Финляндской Республики - 26  
августа 1960

года.

Обмен ратификационными грамотами произведен в Москве 5  
октября

1960 года.

## ПРОТОКОЛ

к Договору между Правительством Союза Советских  
Социалистических Республик и Правительством  
Финляндской  
Республики о режиме советско-финляндской государственной  
границы

и о порядке урегулирования пограничных инцидентов

<Изменение:

протокол от 1 апреля 1969 г.; НГР:С6900048>

Во исполнение статьи 26 Договора между Правительством  
Союза

Советских Социалистических Республик и Правительством  
Финляндской

Республики о режиме советско-финляндской государственной  
границы и

о порядке урегулирования пограничных инцидентов,  
подписанного в г.

Хельсинки 23 июня 1960 года, нижеподписавшиеся  
Уполномоченные

Договаривающихся Сторон устанавливают, что Пограничные  
Комиссары

назначаются на следующих участках:

А. Со стороны Союза Советских Социалистических Республик:

1. Пограничный Комиссар Талвикюльского района с постоянным местопребыванием в Раякоски. Его участок деятельности простирается от трехстороннего пограничного знака (стык государственных границ СССР, Финляндии и Норвегии) до пограничного знака N В/34.

2. Пограничный Комиссар Куолаярвского района с постоянным местопребыванием в м. Куолаярви. Его участок деятельности простирается от пограничного знака N В/34 до пограничного знака N 774.

3. Пограничный Комиссар Ухтинского района с постоянным местопребыванием в с. Ухта. Его участок деятельности простирается от пограничного знака N 774 до пограничного знака N 673.

4. Пограничный Комиссар Ребольского района с постоянным местопребыванием в м. Реболы. Его участок деятельности простирается от пограничного знака N 673 до пограничного знака N 584.

5. Пограничный Комиссар Суоярвского района с постоянным местопребыванием в г. Суоярви. Его участок деятельности простирается от пограничного знака N 584 до пограничного знака N III/139.

6. Пограничный Комиссар Сортавальского района с постоянным местопребыванием в г. Сортавала. Его участок деятельности простирается от пограничного знака N III/139 до пограничного знака N II/123.

7. Пограничный комиссар Выборгского района с постоянным местопребыванием в г. Выборге. Его участок деятельности простирается от пограничного знака N II/123 до конечной точки государственной морской границы между СССР и Финляндией в Финском заливе, обозначенной бум N 16.

<В ред. протокола от 1 апреля 1969 г.; НГР:С6900048>

В. Со стороны Финляндской Республики:

1. Пограничный Комиссар района Лаппи с постоянным местопребыванием в г. Рованиemi. Его участок деятельности простирается от трехстороннего пограничного знака (стык государственных границ СССР, Финляндии и Норвегии) до пограничного знака N IV/117.

2. Пограничный Комиссар района Кайнуу с постоянным местопребыванием в г. Каяани. Его участок деятельности простирается от пограничного знака N IV/117 до пограничного знака N 655.

3. Пограничный Комиссар района Похьонс-Карьяла (Северная Карелия) с постоянным местопребыванием в г. Йоенсуу. Его участок деятельности простирается от пограничного знака N 655 до пограничного знака N II/128.

4. Пограничный комиссар района Кааккойс-Суоми (Юго-Восточная Финляндия) с постоянным местопребыванием в м. Иматра. Его участок деятельности простирается от пограничного знака N II/128 до конечной точки государственной морской границы между СССР и Финляндией в Финском заливе, обозначенной бум N 16.

<В ред. протокола от 1 апреля 1969 г.; НГР:С6900048>

Настоящий Протокол составлен в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Подписан в г. Хельсинки 23 июня 1960 года.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Финляндской  
Социалистических Республик

По уполномочию  
Правительства  
Республики

А. ЗАХАРОВ

Р. ТЭРНГРЕН

Приложение 1  
Образец

1 страница (размер 15x10 см)

ПОЛНОМОЧИЕ	
Место для фотокарточки	
Место печати	
Подпись владельца	

2 страница

Правительство Союза Советских Социалистических Республик на основании Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики

о режиме советско-финляндской государственной границы и о  
порядке  
урегулирования пограничных инцидентов, подписанного в  
Хельсинки 23  
июня 1960 г., назначило

---

(звание)

---

(фамилия, имя, отчество)

Пограничным Комиссаром (Заместителем Пограничного  
Комиссара)  
Союза ССР на

---

(наименование участка)

участке советско-финляндской границы от пограничного знака  
N \_\_\_\_\_  
до пограничного знака N \_\_\_\_\_

---

(звание, фамилия)

уполномочивается для выполнения обязанностей,  
предусмотренных в  
вышеуказанном Договоре, и в связи с этим имеет право  
перехода  
советско-финляндской границы на указанном участке и  
пребывания в  
пограничной полосе Финляндии.

НАЧАЛЬНИК ПОГРАНИЧНЫХ ВОЙСК СОЮЗА ССР

---

(звание, фамилия)

Место печати

Город Москва, " " \_\_\_\_\_ 19 \_\_ г

---

3 страница (финский текст страницы 2)



Приложение 2  
Образец

1 страница (размер 15x10 см)

ПОЛНОМОЧИЕ	
Место для фотокарточки	
Место печати	
Подпись владельца	

2 страница

На основании статьи 27 Договора между Правительством  
Союза  
Советских Социалистических Республик и Правительством  
Финляндской  
Республики о режиме советско-финляндской государственной  
границы и  
о порядке урегулирования пограничных инцидентов,  
подписанного в  
Хельсинки 23 июня 1960 г.,

\_\_\_\_\_  
(звание)

—,

\_\_\_\_\_  
(фамилия, имя и отчество)  
проживающий в

\_\_\_\_\_  
родившийся

\_\_\_\_\_  
(число, месяц и год)

назначен помощником Пограничного Комиссара на

\_\_\_\_\_ (наименование  
\_\_\_\_\_ участке советско-  
финляндской границы.  
участка)

\_\_\_\_\_ (звание, фамилия)

уполномочивается для выполнения обязанностей,  
предусмотренных о  
вышеуказанном Договоре, и в связи с этим имеет право  
перехода  
советско-финляндской границы на участке между  
пограничными знаками  
N \_\_\_\_\_ и N \_\_\_\_\_ и пребывания в пограничной полосе  
Финляндии.

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР СОЮЗА ССР

\_\_\_\_\_ (звание, фамилия)

Место печати

" " \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_

г.

\_\_\_\_\_ (место выдачи)

—  
3 страница (финский текст страницы 2)

4 страница

Настоящее удостоверение мне предъявлено и действительно  
с " " \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_ г.  
по " " \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_ г.

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР ФИНЛЯНДСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ

\_\_\_\_\_ (звание, фамилия)

Место печати

" " \_\_\_\_\_ 19 \_\_ г.

---

(финский текст страницы 4)

Приложение 3  
Образец

1 страница (размер 15x10 см)

УДОСТОВЕРЕНИЕ	
Место для фотокарточки	Место печати
Подпись владельца	

2 страница

На основании статей 27 и 41 Договора между  
Правительством Союза  
Советских Социалистических Республик и Правительством  
Финляндской  
Республики о режиме советско-финляндской государственной  
границы и  
о порядке урегулирования пограничных инцидентов,  
подписанного в  
Хельсинки 23 июня 1960

Г., \_\_\_\_\_  
(звание)

---

—  
(фамилия, имя и отчество)

проживающий в

\_\_\_\_\_

родившийся

\_\_\_\_\_

(число, месяц и год)

является \_\_\_\_\_ Пограничного  
Комиссара

(должность)

на \_\_\_\_\_  
участке и имеет

(наименование участка)

право переходить советско-финляндскую границу в обе  
стороны на

участке между пограничными знаками N \_\_\_\_\_ и N \_\_\_\_\_ и  
находиться в

пограничной полосе Финляндии.

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР СОЮЗА ССР

\_\_\_\_\_

(звание, фамилия)

Место печати

"

" \_\_\_\_\_

19 \_\_\_\_ г

(место выдачи)

\_\_\_\_\_

3 страница (финский текст страницы 2)

4 страница

Настоящее удостоверение мне предъявлено и действительно

с " " \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_ г.

по " " \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_ г.

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР ФИНЛЯНДСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ

\_\_\_\_\_

(звание, фамилия)

Место печати

" " \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_ г.

---

(финский текст страницы 4)

Приложение 4  
Образец

1 страница (размер 15x10 см)

УДОСТОВЕРЕНИЕ
На разовый переход советско-финляндской границы в обе стороны

2 страница

На основании статьи 41 Договора между Правительством  
Союза Советских Социалистических Республик и Правительством  
Финляндской Республики о режиме советско-финляндской государственной  
границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов,  
подписанного в Хельсинки 23 июня 1960 г.,

---

(фамилия, имя и отчество)

проживающий

---

родившийся

---

(число, месяц и год)

имеет право перейти советско-финляндскую границу в обе  
стороны в

пункте  
встреч \_\_\_\_\_  
(название пункта)

и находиться в пограничной полосе Финляндии.

Действительно с \_\_\_\_\_ часов \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_ г.  
до \_\_\_\_\_ часов \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_ г.

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР СОЮЗА ССР

\_\_\_\_\_  
(звание, фамилия)

Место печати

\_\_\_\_\_ " " \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_  
г.  
(место выдачи)

—  
3 страница (финский текст страницы 2)

4 страница

Настоящее удостоверение мне предъявлено и  
действительно в  
течение срока, указанного на страницах 2 и 3.

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР ФИНЛЯНДСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ

\_\_\_\_\_  
(звание, фамилия)

Место печати

" " \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_ г.

(финский текст страницы 4)